

50
Ciclo de Grandes Autores
e Intérpretes de la Música

2022_2023

AUDITORIO NACIONAL

UAM Universidad Autónoma
de Madrid

Vicerrectorado de
Transferencia, Innovación y
Cultura

CSIPM
Centro Superior
de Investigación y
Promoción de la Música

2.

YOLOTLI

coro

Corazón de piedra verde



50 Ciclo de
**Grandes Autores
e Intérpretes
de la Música**

2022_2023

UAM Universidad Autónoma
de Madrid

Centro Superior
de Investigación y Promoción
de la Música / CSIPM

2.

CORO YOLOTLI

Corazón de piedra verde

Idea original de Leticia Armijo y Begoña Lolo

Auditorio Nacional de Música

Sábado, 19 de noviembre de 2022 / 19:30h. / Sala de Cámara



50 años de Ciencia, Cultura y Promoción de la Música

Este ciclo cuenta con el patrocinio de:



CSIPM / Centro Superior de Investigación y Promoción de la Música de la UAM

Director

Germán Labrador

Producción

Santiago Torre

Comunicación

Michael Thallium

Ayudante de producción

María Ouro

Secretaría administrativa

Iván Gil

Programa

Gaspar Fernández (1566-1629)

Xicochi conetzintle

Jesós de mi corazón

Anónimo atribuido a Hernando Franco (1532-1585)

Sancta María

Anónimo atribuido a Francisco Hernández

Dios iztlaçonantzine

Anónimos del noreste de Guatemala (1582-1635)

Ytech nepa

Vachon loj ibankinal

Jesu Chisto te esi caol

Dios nimahau

Tomas Calvo (fl.1726)

Ocho villancicos

1. Hoy de Pedro cantemos

2. Resuelto en lenguas de fuego

3. Los desagravios despican

4. Hola zagales del valle

5. Agnus Dei

6. Sube triunfante señora

7. Lindo Convite

8. Alarma, alarma

Roselia Jiménez Pérez (1959) -

Nan lu'um k'inal (en lengua Tjolwinik 'otik/Tojobal)

Canción de cuna anónima

Cal ú ami (en lengua Tojono o'otam sonoreense)

Canción de cuna anónima

Kochiñ jeñ-arika (en lengua Ku'ahl)

Canción procesional anónima

Veronika antsil (en lengua Tsotsil de San Juan Chamula)

Canción anónima

El león anda cazando (en lengua Kumiai-kiliwa de la comunidad de la Huerta)

Notas de sirena

Un espacio para sentir y entender la creación musical de los pueblos originarios de América

El concierto que ofrecemos encierra la riqueza del pasado y presente musical en lenguas indígenas de Mesoamérica del siglo XVI a nuestros días, a través de la mirada de una pequeña niña: Yolotli, que significa “corazón” en lengua náhuatl. Yolotli nos conducirá al corazón de México para entregarnos a través de su magia las notas invisibles de su música, indiscutibles joyas que conforman el plumaje majestuoso de nuestra identidad.

En la primera parte presentamos una selección de obras del período prehispánico, que incluye los más antiguos motetes que se conservan en náhuatl del centro de México: *Sancta Maria* y *Xikochi Itlaçonantzine*, los cuales forman parte del Códice Valdés, rescatado por el canónigo y literato Octavino Valdés (1901-1991), y que fueron transcritos a la notación actual por el historiador Gabriel Saldívar Silva (1909-1981).

El concierto incluye obras de maestros de capilla como el portugués Gaspar Fernández (1566-1629) de la Catedral de Guatemala y varios anónimos en náhuatl del noroeste de Guatemala transcritos y compilados entre 1582 y 1635 por copistas indígenas .

En la segunda parte del programa, presentaremos una colección de canciones que forman parte del método de educación musical en lenguas indígenas de México *Desde donde late la tierra*, publicado recientemente por el Colectivo de Mujeres en la Música A. C. en colaboración con el Instituto Nacional de lenguas Indígenas. El cancionero tiene el propósito de recoger, crear y recrear la belleza musical de las canciones de México en lenguas indígenas, con fines didácticos y educativos, dejando testimonio escrito de la grandeza de nuestras tradiciones.

El método de educación musical rescata el repertorio musical de México y tiene una gran importancia lingüística, ya que aborda cinco familias de estas lenguas en riesgo de desaparición, siendo esta la primera vez que se presenta su notación musical y texto en lengua indígena, junto con su traducción al español.

Al respecto Miguel León Portilla nos dice que todas las lenguas en las que mujeres y hombres aprendieron a pensar, amar y rezar, merecen ser respetadas

como parte de sus derechos humanos. Más aún, añadimos, son patrimonio de todos, y vehículo perfectamente adecuado para la expresión artística, como el concierto que planteamos.

El método de educación musical *Desde donde late la tierra* recrea el mundo mágico de los pueblos indígenas de México, a través del relato misterioso de Yolotli, ser mítico que nos obsequia su tesoro invisible plasmado en su bello cancionero.

Dentro de los aspectos musicales de las canciones, es importante destacar que las del norte del país, zona que tuvo escaso contacto con los españoles, están elaboradas con tetracordos no occidentales. En aquellas que utilizan el modo menor, introducido en México durante el periodo virreinal, evitan utilizar determinadas notas (la sexta y la séptima de la escala). En el sureste, existe una tendencia a utilizar una afinación de 416 Hz comúnmente usada durante el periodo barroco, es decir, durante la Conquista. La afinación utilizada en los tiempos modernos (440 Hz) se encuentra en aquellas que son acompañadas por instrumentos temperados de afinación fija como el acordeón.

Dentro de las canciones de autor llama especialmente la atención la composición *Nan lu'um k'inal* de Roselia Jiménez Pérez, por tratarse de una canción, género inexistente en su comunidad que muestra la influencia de la música de concierto europea, conservando aspectos de la música tradicional, como es la afinación de 416 Hz. Esta canción, junto con *Cal u 'ami*, nos confirma la creciente participación de las mujeres en terrenos que no son propios de su condición como es la composición e interpretación musical, siendo este cancionero especialmente arreglado para sus voces.

Todas las obras del Cancionero han sido elaboradas con tres grados de dificultad progresiva con fines didácticos y educativos. Los arreglos han sido realizados a base de imitaciones, cánones, modulación al modo mayor y menor, tonalidades lejanas y técnicas extendidas de la voz como el uso de la apoyatura y *glissandi*, normalmente usados en estas comunidades y en la música contemporánea, en donde pasado y presente musical se tocan.

Sea esta una fina muestra que encierra entre sus páginas los gérmenes de la gran música, ensanchando su pauta evolutiva.

Leticia Armijo
Directora, Coro Yolotli

Intérpretes

Leticia Armijo

Directora



Es una de las compositoras mexicanas más prolíficas, sus obras han sido interpretadas por reconocidos concertistas en México, Francia, Japón, Lisboa, Cuba, España, Austria y Chile, destacando la Orquesta Sinfónica Nacional de México, Sinfónica de Cuba, Sinfónica de Acapulco, Filarmónica de la Ciudad de México, Filarmónica de Montevideo, Sinfónica de Sonora, Sinfónica del Instituto Politécnico Nacional, Cámara de Bellas Artes y Margamarga de Chile. Como investigadora especializada en el tema de La mujer mexicana en la música, ha dictado conferencias magistrales en México, Francia, Alemania, Cuba, Estados Unidos, Chile y España. En el 2007 obtiene el Premio de SACM de Composición Sinfónica y el Premio de Composición electroacústica que otorga el Ministerio de Cultura y Educación de España a través del Laboratorio de Informática Musical del Centro para la Difusión de la Música Contemporánea del Museo Nacional de Arte Reina Sofía, mismo que vuelve a obtener en el 2009.

Actualmente forma parte del Sistema Nacional de Investigadores y es catedrática de la Universidad Autónoma de Querétaro, Directora del Colectivo Mujeres en la Música A. C., de la Coordinadora Internacional de Mujeres en el Arte, del Encuentro Internacional e Iberoamericano de Mujeres en el Arte y de Yolotli, Coro de Mujeres de los Pueblos Indígenas de México. Armijo concluyó la Licenciatura en Composición con mención honorífica, en la Facultad de Música de la UNAM, la maestría en Gestión y Promoción de la Música y el Doctorado en Historia y Ciencias de la Música en la UAM, con mención Cum Laude. Entre sus profesores destacan Carlos Jiménez Mabarak, Ulises Ramírez, Franco Donatoni, Krzysztof Pendereki, María Granillo, Enrico Fubini, Argeliers León y Carmen Cecilia Piñero Gil.

Yolotli

Coro



Fundado por la compositora mexicana Leticia Armijo, en 2007, surge con la misión de preservar las lenguas y tradiciones musicales de los pueblos indígenas de México, integrando a las mujeres de estos grupos marginados históricamente, en los grandes formatos de la música de concierto en México.

El repertorio del Coro forma parte de las canciones tradicionales de México en lenguas indígenas como el náhuatl, purépecha, tsotsil, kumiai-kiliwa, triqui, seri, zapoteco, mayo, tojolwinik 'otik, pápago y k'iche', integrando además obras representativas del repertorio coral en estas lenguas en vías de extinción y marginadas históricamente, transcritas y arregladas por su directora y fundadora, Leticia Armijo.

Han participado en importantes ferias y festivales como el XXI Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Feria Mexicana de Barcelona 2014; Feria de las Culturas Indígenas Pueblos y Barrios de la Ciudad de México, Feria Internacional del Libro del Zócalo de la Ciudad de México, en destacados foros como son el Zócalo de la Ciudad de México, Sala Manuel M. Ponce del Palacio de Bellas Artes, Teatro de la Ciudad Esperanza Iris, Sala Carlos Chávez del Centro Cultural Universitario, Anfiteatro Simón Bolívar, Palacio del Arzobispado y Teatro Ángela Peralta en Chiapas.

Lucía Delgado, soprano
Karina Conde, soprano
Ana Canora, soprano

Batseba Camacho, mezzo-soprano
Renée Arenas, mezzo-soprano
Claudia Rivero, contralto
Jennifer Friedman, contralto

Leticia Armijo, transcripción, arreglos y dirección musical

Textos

Coro Yolotli - *Corazón de piedra verde*

Xicochi conetzintle

Mexicano/Náhuatl

Xicochi conetzintle
ca omizhuihuijoco
in angelosme
Aleloya, aleloya.

Jesús de mi corazón

Jesús de mi corazón
no lloréis que eso nos asusta
¿por qué lloras mi aflicción?
Aleluya

Sancta María

Mexicano/Náhuatl

Sancta María, in ilhuicac cihualpille!
Tinantzín
in titotepantlatocatzin.
¡Ma huel tehuatzin topan ximotlatolti
in titlahtlacoahuanimen!

Dios itlaçonantzine

Mexicano/Náhuatl

Dios itlaçonantzine cemicac ichpochtli!
Cenca timitzmotlatlauhtilia
Ma topan ximotlatolti in ilhuicac ixpantzinco
in motlaçoconetzin Jesucristo

Ytech nepa

Mexicano/Náhuatl

¡Ytech nepa Sacramento, Dios oncan cah!
¡Ma val tictlacualtican!
Cenca iteluh' itech yauh chicahu,
Tonacayo quichipahua,
Nochi inemiliz melahuac
In tlaxcalli nepa cah
Ohtlica itech monequi
In ixquich ticnequi

TRADUCCIÓN

Duerme bien pequeño niño
porque vienen
los angeles
Aleluya, aleluya.

¡Santa María, señora celestial!
Eres la madre de Dios,
la que reina sobre nosotros
Te suplicamos que hables por nosotros
¡los pecadores!

¡Querida madre de Dios, virgen por siempre!
¡Mucho te pedimos!
que intercedas por nosotros en el cielo
ante tu querido niño Jesucristo

¡En ese sacramento, Dios está!
¡Vamos todos a comerlo!
El mucho fuego/calor que hay en su agua es fuerte
limpia nuestro cuerpo,
y endereza toda su vida.
La tortilla que está ahí
es necesaria en el camino.
Y todos nosotros la queremos.

Vachon loh ibankinal
Lengua maya no identificada

Vachon loh iban kuinal,
xeyi lavach evach hebal.
Aihuh timax aitic lobal,
yet y ángel y lobebal.

TRADUCCIÓN

Hoy hacemos fiesta todas,
a la virgen santa Eulalia,
Virgen en quien hoy se halla,
lo que el evangelio testa.

Jesu chisto loj ibankinal
Lengua maya no identificada

Jesu Cristo te esi caol dios,
yz le etoy bucoc ca voz.

En tus manos, Señor,
Entrego mi espíritu.

Dios imahau
Lengua maya no identificada

Dios, nimahau schu seca,
Nimahau al chicha chinla manave

(sin traducción!)

Hoy de Pedro Cantemos

Hoy de Pedro cantemos
triumfos y glorias
y en repetidos ecos, sus historias
con dulces acentos, sus victorias.

Hoy de Pedro cantar quiero
los triunfos de sus victorias
pues el católico gremio
tiene presentes sus glorias
Pregona heroicos hechos

Resuelto en lenguas de fuego

Resuelto en lenguas de fuego
del cielo baja el amor
que quiere que esté en mundo
del fuego ya la región

Ingeniero de sus llamas
viene en lenguas por que no
se pierda de sus finezas
los conceptos en la voz.

Los desagravios despican

Los desagravios despican
con que en Londres ultrajó
el más sacrílego hereje
el compendio del amor.

Hola zagales del valle

Hola zagales del valle
 venid a la mesa andar
 veréis en manos del hombre
 convertido en Dios el pan
 Aunque a los cielos se ha ido
 y a sus amores les da
 licencia para venirse
 y quedar también allá.

Agnus Dei

Agnus Dei
 qui tollis peccata
 mundi miserere nobis.

Sube triunfante señora

Sube triunfante Señora
 a las celestes moradas
 que en los seráficos coros
 está tu silla plantada.

Lindo Convite

Lindo convite señores
 el que este señor nos hace
 pues nos pide nuestras almas
 para hacer la carne y sangre.

Alarma, alarma

Alarma, alarma
 que en las hazañas de un Dios
 el morir para dar vida
 fue la victoria mayor
 finezas, finezas,
 alarma, alarma.

Quedito, quedo
 porque en la imaginación
 caber un extremo
 puede mas un imposible no
 Discursos, discursos
 quedito, quedo.

Nan lu'um k'inal
 Tojol-ab'al/Tojolabal

Nan lu'um k'inal
 Koltayotik mesep
 lxaw waetik k'ak'u

K'umanab' ajex
 Masan kúlchaan
 K'umanab'ajex b'a

TRADUCCIÓN

Madre tierra
 Ayúdanos madre
 Tierra padre sol

Dialoguen
 En los cielos
 Dialoguen en la tierra aquí estamos.

Lu'un k'inali

It b'a ay tikon
Nan lu'um k'inal
Kéla wotikon
Nichimanan, nantik.

Wena b'aj nan lu'um k'inal
Weanb'aj
Ja wajab' a-li'
Wean b'a-jex ja nichimi'
Wean b'a-jex si'b'laki'
Wean b'a-jex ja jk'intiki'
Wean b'a-jex ja ka'b alti-ki'.

Nan lu'um k'inal
mexeptik ixaw
wawtik k'ak'u makla
jsts' b'eboji.

Nan lu'um k'inal

Cal u a'mi

Jaspuy/Paipai

Cal u a'mi

Koshiñ jeñ-arika

Tohono o'otham/Pápago

Oik k e-ruru koi po jim ke i raana
Chem aaro
Oik e-ruru koi ari
Chem aaro
Oik jim ke i raana
Chem aaro
Oik k e-ruru koi po jim ke i raana

Veronika 'antsil

Bats'i k'op/Tsotsil

Veronika ch'ul 'antsil
Veronika ch'ul tsebil
Kolaval la malk'inun
Kolaval la saktinum
Nichim avo'on
slekil ti avo'ton
li ch'i avu'un meme'
li ch'i avu'un yaya
jkupin la lekilal
jkupin la vutsilal
Veronika xinolan
Veronika 'antsil
Xchajetxame ña ñeilil

¡Madre tierra!
Míranos florece
¡Oh madre tierra!

Dueños son
de los tambores
dueños son de las flautas
dueños son de los cohetes
dueños son
de nuestra música
es de ustedes mi palabra

Madre tierra
Abuela luna
Padre sol
Escuchen mi canto.
Madre tierra

¿Quién se la llevó?

Ándale duérmete porque viene el espanto.
Ya casi.
Ándale duérmete mi niño
Ya casi.
Ándale que ahí viene el espanto.
Ya casi.
Ándale duérmete porque viene el espanto.

Verónica sagrada mujer
Verónica sagrada niña
Gracias por darme de comer
Gracias por iluminarme
Flor de tu corazón
De buen corazón
Me diste la oportunidad de vivir madrecita
Me diste la oportunidad de vivir madre
Disfruto tu bendición
Disfruto tu alegría
Verónica mujer
Verónica de todas las mujeres
Sonamos tu bendición

Xchajetxame la vutsilal
 Nichimal 'antsil
 Nichimal tsebil
 Veronika 'antsil
 Veronika xinolan

Veronika 'antsil
 Veronika tsebil
 Kolaval la ts'itesun
 Kolaval la malk'inun
 Mubu la jipun
 Mubu la tenun
 Nicihmal 'antsil
 Nichimal tsebil
 Alak'sba jvobitk
 Alak'sba jsotik

Oyxame la likil
 Oyxame la vutsil
 Veronika 'antsil

Veronika xinolano
 Xyaket la lekil
 Xyaket la manolal
 Lekxa li jvobtikbi
 Lekxa jsotik-un
 Alak'sba jvobitk
 Alak'sba jsotik
 Veronika 'antsil
 Veronika xinolan

Jay voy omar

(El león anda cazando)i

Jay voy omar
 Evak-kay
 Showey are mayooyme

Koshiñ jeñ-arika

Tohono o'otham/Pápago

Oik k e-ruru koi po jim ke i raana
 Chem aaro
 Oik e-ruru koi ari
 Chem aaro
 Oik jim ke i raana
 Chem aaro

Oik k e-ruru koi po jim ke i raana
 Mawey* are mayooyme
 Owey are mayooyme
 Showey are, mawey are mayooyme
 Owey are mawey are mayooyme

*Esta palabra no tiene traducción

Sonamos tu alegría
 Flor de mujer
 Flor de niña
 Verónica mujer
 Verónica de todas las mujeres

Verónica mujer
 Verónica niña
 Gracias por cuidarme
 Gracias por darme de comer
 No me despreciaste
 No me aislaste
 Flor de mujer
 Flor de niña
 Bonito suena nuestra guitarra
 Bonito suena nuestra sonaja

Existe tu bendición
 Existe tu alegría
 Verónica mujer

Verónica de mujeres
 Nos estás dando tu bendición
 Nos está dando tu alegría
 Nos está uniendo a todos
 Bonito suena nuestra guitarra
 Bonito suena nuestra sonaja
 Verónica mujer
 Verónica de mujeres

Me levanto de la cama
 Me preparo para ganar
 Quiero mucho a mis parientes

Ándale duérmete porque viene el espanto.
 Ya casi.
 Ándale duérmete mi niño
 Ya casi.
 Ándale que ahí viene el espanto.
 Ya casi.

Ándale duérmete porque viene el espanto.
 Platíco mucho con mis parientes
 Mawey mis parientes
 Quiero mucho mawey a mis parientes
 Platíco mucho mawey con mis parientes

Temporada 2022-2023

Conciertos

21 de octubre de 2022

ANNA FEDOROVA

La fuerza del piano

Obras de F. Chopin y M. Mussorgsky

Sala de Cámara 19.30h.

19 de noviembre de 2022

CORO YOLOTLI

Leticia Armijo **directora**

Corazón de piedra verde

Música indígena mesoamericana desde el siglo XVI a nuestros días.

Sala de Cámara 19.30h.

25 de febrero de 2023

CAMERATA ANTONIO SOLER

Gustavo Sánchez **director**
John Kenny **cornyx**
Letty Stott **cornu**

Occurrens Sonus

Obras de Debussy, Satie, Rosner...

Sala sinfónica 19.30h.

25 de marzo de 2023

CAMERATA DEL PRADO

Tomás Garrido **director**
Mariví Blasco **soprano**
Ingartze Astuy **contralto**
Franciso Javier Sánchez Marín **tenor**
Fabio Barrutia **bajo**
Ana Contreras **directora de escena**

Felix Máximo López: *Los locos.*
Teatro musical del siglo XVIII

Sala de Cámara 19.30h.

17 de diciembre de 2022

LA DANSERYE

CAPELLA PROLATIONUM

Gian Andrea Doria: música en las galeras de Felipe II

Obras de A. Striggio, B. Spontone, O. de Lasso y Pedro Guerrero.

Sala de Cámara 19.30h.

22 de abril de 2023

Hiro Kurosaki **violín**
Emilio Moreno **violín**
Antonio Clares **viola**
Josetxu Obregón **violonchelo**
Pablo Gómez Ábalos **clavecín Roial**

El salón de los dilettanti

Obras de Mozart, Haydn, Boccherini, Brunetti...

Sala de Cámara 19:30h.

Temporada 2021-2022

Conciertos

27 de mayo de 2023

ORQUESTA CIVIS

COROS DE LAS UNIVERSIDADES
AUTÓNOMA, POLITÉCNICA Y CEU SAN
PABLO

Carmina Burana

Suite de La Bella Durmiente
P. I. Tchaikovsky

Carmina Burana (versión sin solistas)
Carl Orff

Sala Sinfónica 19.30h.

28 de mayo de 2023

ORQUESTA REINO DE ARAGÓN

Santiago Auserón **voz**
Ricardo Casero **director**

Vagamundo

Obras del repertorio de Santiago Auserón con arreglos
para orquesta sinfónica.

Sala Sinfónica 19.30h.

Información

CSIPM
CENTRO SUPERIOR DE
INVESTIGACIÓN Y PROMOCIÓN
DE LA MÚSICA

91 497 31 68

info.csipm@uam.es
50ciclo@uam.es

Venta de entradas

<https://csipm.koobin.es/>

Próximo concierto

Diciembre 2022

Sábado 17

Sala de Cámara 19:30h

Auditorio Nacional de Música

LA DANSERYE

CAPELLA PROLATIONUM

JESÚS NOGUERO, ACTOR (ANDREA DORIA)

JUAN CARLOS DE MULDER, ACOMPAÑAMIENTO CUERDA PULSADA

Gian Andrea Doria: música en las galeras de Felipe II

Un concierto que recupera la sonoridad de la música que se tocaba en la galera capitana de la flota de G. Andrea Doria, en la década de 1570. A partir de documentación de archivo es posible reconstruir el repertorio, tipo de instrumentos y número de músicos que desempeñaban su profesión en la galera, y acercarse a prácticas instrumentales infrecuentes y de gran interés. Por medio de la narración de un actor y un conjunto instrumental y otro vocal este repertorio vuelve a cobrar vida en el tercer concierto del Ciclo de la UAM.

Primer concierto de 2023

Febrero 2023

Sábado 25

Sala Sinfónica 19:30h

Auditorio Nacional de Música

CAMERATA ANTONIO SOLER

GUSTAVO SÁNCHEZ, DIRECTOR

LETTY STOTT, CORNU ROMANO

JOHN KENNY, CARNIX CELTA

***Occurrens sonus,
ecos celtas y romanos***

Vicerrectorado de
Transferencia, Innovación y
Cultura

CSIPM
Centro Superior
de Investigación
y Promoción
de la Música

<http://www.uam.es/uam/csipm>



Dirección artística y organización

Centro Superior
de Investigación
y Promoción
de la Música



Patrocinador



Colaboradores



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA